Porównanie tłumaczeń Jana 6:65

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mówił: Dla tego powiedziałem wam, że nikt [nie] może przyjść do Mnie, jeśli nie jest dane mu przez ― Ojca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił dla tego powiedziałem wam że nikt może przyjść do Mnie jeśli nie byłoby które jest dane mu od Ojca mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dodał: Dlatego wam powiedziałem, że nikt nie może przyjść do Mnie, jak tylko ten, któremu zostało to dane przez Ojca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił: Dla tego rzekłem wam, że nikt (nie) może przyjść do mnie, jeśli nie któremu dane mu od Ojca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił dla- tego powiedziałem wam że nikt może przyjść do Mnie jeśli nie byłoby które jest dane mu od Ojca mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dodał: Dlatego wam powiedziałem, że nikt nie może przyjść do Mnie, jak tylko ten, któremu zostało to dane przez Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił: Dlatego wam powiedziałem, że nikt nie może przyjść do mnie, jeśli mu to nie jest dane od mojego Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił: Dlategomci wam powiedział: Iż żaden nie może przyjść do mnie, jeźliby mu nie było dane od Ojca mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił: Dlategom wam powiedział: Iż żaden nie może przyść do mnie, jeśliby mu nie było dano od Ojca mojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc: Oto dlaczego wam powiedziałem: Nikt nie może przyjść do Mnie, jeżeli nie zostało mu to dane przez Ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił: Dlatego powiedziałem wam, że nikt nie może przyjść do mnie, jeśli mu to nie jest dane od Ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówił: Dlatego powiedziałem wam, że nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli nie jest mu to dane od Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dodał: „Dlatego właśnie powiedziałem wam: Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli Ojciec mu tego nie da”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeszcze dodał: „Dlatego wam powiedziałem, że nikt nie jest zdolny przyjść do mnie, jeśli mu to nie będzie dane od Ojca”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił: Iż żaden nie może przyść do mnie, jeśliby nie było dano jemu z Ojca mojego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odtąd wielu Jego uczniów odeszło i już z Nim nie chodzili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додав: Задля цього сказав вам, що ніхто не може прийти до мене, якщо йому не було дано від [мого] Батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał: Przez to właśnie spłynąłem wam że nikt nie może przyjść istotnie do mnie, jeżeliby nie obecnie byłoby od przeszłości dane mu z wewnątrz wiadomego ojca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówił też: Dlatego wam powiedziałem, że nikt nie może do mnie przyjść, jeśli mu to nie zostało dane od mego Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Dlatego - rzekł - powiedziałem wam, że nikt nie może przyjść do mnie, jeśli nie umożliwił mu tego Ojciec". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówił jeszcze: ”Właśnie dlatego wam powiedziałem: Nikt nie może przyjść do mnie, jeśli to nie jest mu dane przez Ojca”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedział więc: —To właśnie miałem na myśli, mówiąc, że nikt nie jest w stanie przyjść do Mnie, jeśli go nie przyprowadzi Ojciec. |

1. 1) <x>470 13:11</x>; <x>500 6:37</x> [↑](#footnote-ref-2)